

◎ 一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文

(略称) カナダとの査証取極

昭和三十九年九月五日 東京で
昭和三十九年九月二十日 効力発生

目 次

| | |
|-------------------|-----|
| カナダ側書簡 | 一五九 |
| (1) カナダ側の査証免除 | 一五九 |
| (2) 日本側の査証免除 | 一五九 |
| (3) カナダ側の滞在期間延長 | 一五九 |
| (4) 日本側の滞在期間延長 | 一六〇 |
| (5) 日本人についての適用除外 | 一六〇 |
| (6) カナダ人についての適用除外 | 一六〇 |
| (7) 教次有効の原則 | 一六一 |
| (8) 国内法令の遵守 | 一六一 |
| 日本側書簡 | 一六三 |
| 先方書簡の提案の受諾 | 一六三 |

一部旅券査証及び査証料の相互免除に
関する日本政府とカナダ政府との間
の交換公文

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国民の
カナダへの一時的な入国及びカナダ市民の日本国への
一時的な入国のための査証の要件を緩和することを目
的としてカナダ政府と日本国政府との間に、次の条件
による取極を行なうことを提案する光栄を有します。

(1) 有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、
継続して三箇月をこえない期間滞在する意図をもつ
てカナダに入国することを希望するものは、査証を
取得することなく、カナダに入国することができ
る。

(2) 有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつ
て、継続して三箇月をこえない期間滞在する意図を
もつて日本国に入国することを希望するものは、査
証を取得することなく、日本国に入国することがで
きる。

(3) カナダ政府は、(1)の規定に基づいて査証なしにカ
ナダに入国した日本国民であつて、滞在期間を三箇

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF JAPAN AND GOVERNMENT OF
CANADA CONCERNING RECIPROCAL WAIVING
OF PASSPORT VISAS AND PASSPORT VISA FEES

(Canadian Note)

Tokyo, September 5, 1964.

Excellency,

I have the honour to propose that an Agreement be
concluded between the Government of Canada and the
Government of Japan for the easing of the visa require-
ments for the temporary entry of Japanese nationals to
Canada and Canadian citizens to Japan in the following
terms:

(1) Japanese nationals in possession of valid Japanese
passports who are seeking entry to Canada with the
intention of staying there for a period not exceeding
three consecutive months, may enter Canada with-
out obtaining a visa.

(2) Canadian citizens in possession of valid Canadian
passports who are seeking entry to Japan with the
intention of staying there for a period not exceeding
three consecutive months, may enter Japan without
obtaining a visa.

(3) The Government of Canada may grant extensions
of the period of stay to Japanese nationals who,

カナダ側
書簡

カナダ側
の査証免
除

日本側の
査証免除

カナダ側
の滞在期
間延長

月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(4) 日本国政府は、(2)の規定に基づいて査証なしに日本国に入国したカナダ市民であつて、滞在期間を三箇月をこえて延長することを希望するものの滞在期間の延長を許可することができる。

(5) この査証の要件の免除は、有効な日本国旅券を所持する日本国民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつてカナダに入国することを希望するものについては、適用しない。

(6) この査証の要件の免除は、有効なカナダ旅券を所持するカナダ市民であつて、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み、報酬を得る目的で芸能（スポーツを含む。）に従事し、又は継続して三箇月をこえる期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものについては、適用しない。

having entered Canada without a visa under the provisions of (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(4) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to Canadian citizens who, having entered Japan without a visa under the provisions of (2) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(5) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Canada with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(6) This waiver of visa requirements shall not apply to Canadian citizens in possession of valid Canadian passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment

日本側の
滞在期間
延長

日本人に
ついでに
適用除外

カナダ人
について
の適用除
外

(7) 査証を取得することが要求される場合において査証が付与されるときは、その査証は、無料であるものとし、かつ、発給の日から十二箇月の期間内にかかる回数の入国についても有効であるものとする。ただし、カナダ政府及び日本国政府は、個別の場合において、一回限りの入国について有効な査証を付与する権利を保有する。

(8) この取極は、それぞれカナダ及び日本国に入国する日本国民及びカナダ市民が外国人の入国、居住（一時的な居住であるか永住であるかを問わない。）及び雇用又は生業に関する当該国の法令に服することを免除するものではない。入国管理当局に対し、これらの法令に服することについて十分に証明することができない者は、入国又は上陸の許可を拒否されることがある。

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国政府間の合意を構成すること、その合意が

(including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Canada or Japan, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.

(8) This Agreement shall not exempt Japanese nationals and Canadian citizens entering Canada and Japan respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall

千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いづれか一方の政府による終了の通告が受領された日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとする。こゝと並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこゝの取極によつて終了をせむれることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年九月五日

外務大臣 パウル・マーティン

日本国外務大臣 椎名悦三郎閣下

constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Paul Martin
Secretary of State for
External Affairs.

His Excellency
Mr. Eisusaburo Shina,
Minister for Foreign Affairs,
Japan.

簡日本側書

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(カナダ側書簡)

本大臣は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下に通報し、並びに閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成すること、その合意が千九百六十四年九月二十日に効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告を受領された日から二箇月を経過する日まで効力を存続するものとするに並びに千九百五十五年六月十三日付け交換公文によつて効力を生じ、かつ、千九百六十年十一月八日付け交換公文によつて修正された数次査証の相互付与に関する両国政府間の取極がこの取極によつて終了させられることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

カナダとの査証取極

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, September 5, 1964.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

“(Canadian Note)”

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals set out above are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on September 20, 1964 and which shall remain in force until two months after the date of the receipt of notice of termination by either Government and that this Agreement shall terminate the Agreement between the two Governments for the reciprocal granting of multiple-entry visas effected by an Exchange of Notes of June 13, 1955, as amended by an Exchange of Notes of November 8, 1960.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

千九百六十四年九月五日東京で

日本国外務大臣 椎名悦三郎(自署)

Etsusaburo Shima
Minister for Foreign Affairs

カナダ外務大臣 パウル・マーティン閣下

His Excellency
The Honourable Paul Martin,
Secretary of State for External Affairs,
Canada

(参考)

この取極は、現行のカナダとの査証取極(条約集第一二六一号及び第一四三〇号参照)につき、無査証で入国しうる短期滞在者の期間的制限を十二箇月から三箇月に短縮し、就職する者の範囲を明確にし、原則として数次有為の査証が発給されるが、一回限りの査証も発給しうることを明記する等の修正を施し、旧二取極に代わる新取極として取り決められたものである。